

**Haaswurth Books**  
71 Terrace Dr  
Binghamton, NY 13905  
[haaswurth@gmail.com](mailto:haaswurth@gmail.com)

African printings 1850-1939. 94 volumes. Various sizes, but mostly 8vo. All but 8 in their original bindings (morocco, calf, cloth, boards or wrappers).

A unique collection of Bibles, gospels, daily readings, psalms, catechisms and other Biblical texts from Congo, and to a lesser extent, Nigeria, Gabon and Zambia. Missionary work in Congo began in the second part of the 19th century. The goal was to spread Christianity to as many Africans as possible; translating the Bible into native tongues was, of course, of prime importance. Translations were published in London by the British and Foreign Bible Society, and (Protestant) printing presses were set up at San Salvador, Lukolela, Bolobo, Yakusu, Upoto, etc. The output of these presses was quite considerable: "by the beginning of the twentieth century, books usually were issued in several thousand copies" (Yates), yet few copies seem to have survived.

The present collection includes texts in Bangala, Bobangi, Bangala, Kele, Kisi Congo, Kongo Fiot, Mpongwei (spoken in (French) Congo), Dualla (spoken in Nigeria), Lamba, and Wulamba (spoken in Zambia and parts of Zaire), some copies with manuscript annotations by the translator. The collection forms an important record of European missionary ambitions and the spread of printing in Africa.

In good condition.

*Darlow & Moule lists most of them (cf. list of contents); cf. Yates, 'Knowledge Brokers: Books and Publishers in Early Colonial Zaire', in: History in Africa vol. 14 (1987), pp. 311-340.*

## **AFRICAN BIBLES AND BIBLICAL TEXTS**

**BANGALA LANGUAGE:** The lingua franca of Upper Congo on both banks of the River Congo, chiefly spoken from Bungudu to Mobeka, Upper Congo.

1. [NEW TESTAMENT, Matthew, in Bangala.] Nsangu Yandau ya Jizu Masiya, Yakomaka Matai, Yabongwana o Likoli ja Bonsembe. Translated by John H. Weeks. Monsembe: Baptist Missionary Society, 1895. 8vo, pp. 82; original blue muslin, paper label on upper cover; some rubbing but good and sound, or better. With a 2-p. alphabetical word list at the back. Weeks, a missionary with the B.M.S., established the mission-station at Monsembe in 1890. Printed at the "Hanna Wade" Printing Works, Lukolela, Congo Independent State. The press was afterwards moved to Bolobo. Darlow & Moule, 1934.

2. [NEW TESTAMENT, Matthew, in Bangala.] Nsango Ndauiyakomaka Matai. Monsembe: Baptist Missionary Society, 1902. Thin 8vo, pp. 85; orig. green cloth lettered in blind on upper cover; good and sound." Imprimerie "Hanna Wade", Bolobo, Haut Congo, Etat Independent du Congo." Darlow & Moule, 1938.

**BOBANGI LANGUAGE:** Spoken on the Upper Congo from Stanley Pool to Beyond Equatorville, and the basis of the Trade-language of the Congo Free State.

3. [JESUS.] Mambi Masiso Ma Jisu ... Liozengwibw o lokota lo Bobangi na Lusala Kavendi ["More About Jesus."] Lukolela: [Baptist Missionary Society], 1893. 8vo, pp. [8], 140; orig. green cloth-backed printed paper-covered boards; some soiling else near fine. Printed at the "Hannah Wade" Printing Press, Lukolela, Congo Independent State.

4. [GOSPELS, Luke, in Bobangi.] Ncango Ndamo Lisonibwi na Luka. Translated by J.A. Clark. Lukolela: Baptist Missionary Society, 1895. 8vo, pp. [2], 95; contemporary black cloth-backed marbled boards; extremities rubbed; very good. Printed at the

“Hanna Wade” Printing Works, Lukolela, Congo Independent State. Darlow and Moule, 1942.

5. [GOSPELS, Mark, in Bobangi.] Ncango Ndamo Lisonibwi na Malako o Lokota lo Ela. Translated by J.A. Clark and John Whitehead. Lukolela: Baptist Missionary Society, 1895.

8vo, pp. 57; contemporary black cloth-backed marbled boards; extremities rubbed; very good. Printed at the “Hanna Wade” Printing Works, Lukolela, Congo Independent State. Darlow and Moule, 1941.

6. [GOSPELS, in Bobangi.] Ncango Ndamu li Yesu Masiya [cover title]. [Bolobo, n.d., ca. 1896.]

Sm. 8vo, , pp. 177; original brown cloth printed [?with a rubberstamp] on the upper cover in orange. Not found in Darlow and Moule.

7. [ACTS OF THE APOSTLES, and Epistles to Galatians and Philippians, in Bobangi.] Monkano mo Mambi ma Ntoma, mpe na Mangongo ma soni Paulo ombe Ba-Galatia mpe ombe Ba-Pilipoi. [Translated by the Rev. J. A. Clark] Baptist Mission Society, Bolobo Mission, Upper Congo River, 1906.

12mo, pp. [4], 111; orig. gray cloth printed in black on upper cover; very good. Printed at the Hanna Wade Printing Press, Bolobo. Not found in Darlow & Moule.

8. [GOSPELS, Luke and John, in Bobangi.] Ncango Ndamu li Yesu Masiya Lisonibwi na Luka na Yoane [cover title]. Bolobo, 1906.

Small 8vo, pp. [2], [85]-177; original gray boards printed [?with a rubberstamp] on the upper cover, terra cotta cloth spine. Not found in Darlow and Moule.

9. [GOSPELS, in Bobangi.] Mazalela na Mateyo ma Jesu. Masonibwi na Matayo na Malako na Luka na Yoane. [Harmony of the Four Gospels in the Bobangi Language.] Bolobo Mission, Upper Congo: Baptist Missionary Society, 1906.

8vo, pp. [10], 217; many illus. throughout, many full-page; orig. blue cloth lettered in black on upper cover; very mild dampstaining of the fore-edges, some bubbling of the cloth, else very good. Printed at the “Hannah Wade” Printing Press, Bolobo, on the Congo River. Not found in Darlow & Moule.

10. [HYMN BOOK, in Bobangi.] Nzembo li Bonyambe. Bolobo: Baptist Missionary Society, 1911.

Small 8vo, pp. [2], 16, 134, 28; spine slightly darkened, else near fine in orig. green cloth lettered in black on upper cover. Printed at the “Hanna Wade” printing press, Bolobo Mission, Haut Congo, Congo Belge.

11. [DAILY READINGS, in Bobangi.] Bitangela bi Tanga Busa na Busa Bilimbola Ntina li Ncango Ndamu.

[After Dr. Andrew Murray’s “Day by Day.”] Bolobo Mission, Upper Congo River: Baptist Missionary Society, 1911.

24mo, pp. [370]; original green cloth lettered in black on upper cover; very good. On the verso of the title: “Printed at Lukolela and Bolobo.” Readings for each day of the year.

12. [NEW TESTAMENT, in Bobangi.] Mbenge Etemu embe Yesu Masiya, e Mokonzi mpe Mocosoli o Basis. [A revision by A.E. Scrivener and J.A. Clark.] Bolobo: Bible Translation Society, 1912.

8vo, pp. [6], 480; contemporary and probably original blue cloth, morocco label on upper cover, a.e.g.; interleaved throughout, heavily used and extensively annotated in English and Bobangi, with inserted quires for notes at the front and back; first gathering loose. A fair copy, at best, showing the rigors of missionary work. Presumably the property of Thr. [?Theodore] Tyrell, Bolobo, and presumably with his annotations. Printed at the “Hanna Wade” Printing Press, Bolobo, Upper Congo River. Darlow and Moule. African Supp. No. 410.

13. [GENESIS in Bobangi.] Monkana mo Mose mo Nconco Mokotangibwa mo Mabandela. [?Translated by A. Billington.] Tchumbiri, Haut Congo, Congo Belge: American Baptist Foreign Mission Society, 1913.

Slim 8vo, pp. [2], 97; orig. brown cloth lettered in black on upper cover. The translator is attributed in pencil on the title-page. Darlow & Moule, African Supplement no. 411.

14. [NEW TESTAMENT, in Bobangi.] Mbengu Etemu embe Yesu Masiya e Nkolo mpe Mocosoli o Basis, Bozengwibwako Lokota lo Bobangi. Bolobo: Bible Translation Society (auxiliary of Baptist Missionary Society), 1922.

8vo, pp. [6], 491; orig. black cloth lettered in blind on upper cover; title and half-title creased, else good. This is the second edition, revised over that of 1912. Printed at the “Hanna Wade” Printing Press, Bolobo Mission, Haut Congo. Darlow & Moule African Supp. No. 413.

15. [PSALMS, in Bobangi.] Nzembo li Ba-Yuda. Bolobo, Congo Belge: Baptist Mission Press, 1928. 8vo, pp. [2], 169; original red cloth lettered in brown on upper cover. Darlow & Moule African Supplement, no. 414.
16. [NEW TESTAMENT, in Bobangi.] Mbengu Etemu embe Yesu Masiya e Nkolo mpe Mocosoli o Biso, Bozengwibwako Lokota lo Bobangi. Bolobo: Bible Translation Society (auxiliary of Baptist Missionary Society), 1931. 8vo, pp. [6], 491 (being a reprint of the item above); bound with: [Hymn Book, in Bobangi.] Nzembo li Bonyambe. Bolobo: Baptist Missionary Society, 1940; pp. [2], 8, 176; title-p. printed in red. Together 2 vols. in 1, contemporary red cloth-backed red cloth boards; extremities rubbed, Hymnal with several signatures loosening; good. Printed at the Baptist Mission Press, Bolobo. With 2 sheets of mimeograph hymns, in Bobangi, laid in. Bible not found in Darlow and Moule.
17. [WORDS OF LIFE, in Bobangi.] Mambi ma Bomoi. Bolobo: Baptist Mission Press, 1931. Small 8vo, pp. [4], 136; original printed boards, red cloth spine; some soiling, else near fine. Readings from the Gospels. Not found in Darlow & Moule.
- BOSEMBE LANGUAGE:** Akin to the Bangala, the lingua franca of the Upper Congo, chiefly spoken from Bungundu to Mobeka.
18. [BIBLE STORIES, in Bosembe.] Ja-Bonsembe. Mpo ya Abalayama, Yisaka, Yakobo, Yosefa. Monsembe: Baptist Missionary Society, 1895. 8vo, pp. [4], 55; orig. tan printed wrappers; very good. Stories about Abraham, Isaac, Jacob, and Joseph.
- DUALLA LANGUAGE:** Spoken inland from Douala and in Cameroons Province, Nigeria.
19. [OLD TESTAMENT, Scriptures, in Dualla.] Kalati ya Loba, bwambu bo Dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroons Language. [Translated by Alfred Saker.] Cameroons, Western Africa. Baptist Mission Press, 1857. 8vo, pp. [2], 288; orig. limp brown cloth; spine faded and chipped at extremities, else very good. Darlow & Moule African Supplement, 566.
20. [NEW TESTAMENT, Epistles, in Dualla.] Kalati ya Loba, Bwambu bo Dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroons Language. [Secondary title: Kalati e ta e Loma na Miemba. Na Kalati ya Bebiisedi. Epistles to the Churches and the Book of the Revelation. Western Africa, Mission Press, 1861.] [Translated by Alfred Saker.] Cameroons. Western Africa: Baptist Mission Press, 1857. 8vo, pp. [2], 193; the last 2 pp. are a table of weights, measures, and coins, in English; running headers also in English; orig. brown cloth lettered in gilt on spine. Not found in Darlow & Moule.
21. [NEW TESTAMENT, Epistles, in Dualla.] Kalati ya Loba, Bwambu bo Dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroons Language. [Secondary title: Kalati e ta e Loma na Miemba. Na Kalati ya Bebiisedi. Epistles to the Churches and the Book of the Revelation. Western Africa, Mission Press, 1859.] [Translated by Alfred Saker.] Cameroons. Western Africa: Baptist Mission Press, 1857. 8vo, pp. [2], 193; the last 2 pp. are a table of weights, measures, and coins, in English; running headers also in English; orig. brown cloth lettered in gilt on spine. Not in Darlow & Moule.
22. [NEW TESTAMENT, Epistles, in Dualla.] Kalati e ta e Loma na Miemba. Na Kalati ya Bebiisedi. Epistles to the Churches and the Book of the Revelation. [Secondary title: Kalati ya Loba, Bwambu bo Dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroons Language. Cameroons. Western Africa: Baptist Mission Press, 1857.] [Translated by Alfred Saker.] Western Africa, Mission Press (Cameroons), 1861. 8vo, pp. [2], 193; the last 2 pp. are a table of weights, measures, and coins, in English; running headers also in English; bound with: Mienge ma David. [Psalms of David.] Cameroons, West Africa Mission Press, 1859; pp. [2], 112; together 2 vols. in 1, contemporary quarter black calf over marbled boards, rubbed; good and sound. Darlow & Moule African Supplement 569.
23. [PSALMS, in Dualla.] Kalati ya Loba, Bwambu ba Dualla. Kalati ya Mienge. [Secondary title: Scriptures in the Cameroons Tongue: The Book of Psalms.] Cameroons. Western Africa, Mission Press, 1868. 8vo, pp. [4], 183; original black cloth-backed green paper-covered boards; front hinge cracked at title-p., else

good or better. Not found in Darlow & Moule.

24. [GOSPELS, in Dualla.] Scriptures in the Cameroons Tongue. Gospels and The Acts of the Apostles. [Secondary title: Kalati ya Loba, Bwambu ba Dualla. Miango ma Bwam, na Bebolu ba Bamololoma.] [Translated by Alfred Saker.] Cameroons. Western Africa, Mission Press, 1868. 8vo, pp. [4], 384; vignette title-p., bound with: Kalati ya Loba, Bwambu bo Dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroons Language, Cameroons. Western Africa, Mission Press, 1867; pp. 192; the last page with a table of measures, weights, and coins, in English; running headers in English; original black cloth-backed green paper-covered boards, rubbed and worn, but sound. This copy with a presentation from the translator "Fanny Fondi, May 20th/71. From her friend, A.S." Not found in Darlow & Moule.

25. [PENTATEUCH, in Dualla.] Betiledi, Kalati Itanu ya Moses. Scriptures, the Five Books of Moses. Cameroons. Western Africa, Mission Press, 1870. Square 8vo, pp. [4], 205; vignette title-p., text in double column; some rubbing but very good in orig. black cloth-backed green paper-covered boards. Darlow & Moule African Supplement, 580.

26. [NEW TESTAMENT, in Dualla.] Kalati ya Loba, Mbun a Penya ya Sango Moongiseri asu Jezu Kraisi. Translated by the Rev. Alfred Saker of Cameroons River. Chilworth & London: printed for the Bible Translation Society, by Unwin Brothers, 1882. 8vo, pp. [6], 628, [1]; vignette title-p.; orig. terra-cotta cloth a little soiled, else very good. Darlow & Moule 3263: "A reprint of the revised New Testament published some years previously."

27. [NEW TESTAMENT, in Dualla.] Kalati ya Batu Barome [drop-title]. [Romans to Revelations.] N.p., n.d., ca. 1882. 8vo, constituting pages 365-628, [1] of the Dualla New Testament, original terra-cotta cloth, some soiling, else very good. Not found in Darlow & Moule.

28. [NEW TESTAMENT, in Dualla.] Kalati ya Loba, Mbun a Penya ya Sango Moongiseri asu Jezu Kraisi. Translated by the Rev. Alfred Saker of Cameroons River. Woking & London: printed for the Bible Translation Society, by Unwin Brothers, 1897. 8vo, pp. [6], 628, [1]; vignette title-p.; orig. terra-cotta cloth a little soiled, else very good. A reprint of the 1882 New Testament, on less bulky paper. Not found in Darlow & Moule.

**HESO LANGUAGE:** Spoken in the Basoko districts, at the junction of the Rivers Congo and Arawuni.

29. [BIBLE STORIES, in Heso.] Molenga la Molenga la Lohoto lo Mungu. Lihiolani la Liohi li Baso la E. Kirby. Yalembe, Congo Belge. London: Religious Tract Society for the B.M.S., 1917. 8vo, pp. 96 pages, colored frontispiece; fine in orig. green cloth lettered in black on upper cover.

30. [NEW TESTAMENT and other Biblical texts, in Heso.] Ngoto Imoi I hala la Lohoto Lo Ngembo la Mboli Njali e Mangene la Moumesi Yesu Klisto. Heso Version. B.M.S. Yalembe, Congo Belge. London: Bible Translation Society, 1920. 8vo, pp. [2], 666; orig. black cloth lettered in blind on upper cover; very good. Includes the Pentateuch and Psalms, among other texts.

31. [NEW TESTAMENT, in Heso.] Nboli Njali e Mangene la Moumesi Yesu Klisto. Translated by W.R. Kirby, D.C. Davies and A.B. Palmer. B.M.S. Yalembe, Congo Belge. London: Bible Translation Society, 1920. Sm. 8vo, pp. [111]-666; original black cloth lettered in blind on upper cover; very good. As above, but without the Pentateuch and the Psalms. Darlow & Moule, African Supplement, no. 1000

**KELE LANGUAGE:** The Kele language which is entirely distinct from the Kele of Gabun, is spoken in the Congo Free State, from the Aruwimi River (an affluent of the Congo River) to Stanley Falls, and for about 100 miles beside the Lomani River (another affluent of the Congo River).

32. [OLD TESTAMENT, Nehemiah, in Kele.] Translated by S.O. Kempton, B.M.S. Yakusu, Upper Congo, West Central Africa. [London:] Bible Translation Society for the B.M.S., [1904]. 8vo, pp. 71; orig. flexible red cloth stained. Darlow & Moule, 5950.

33. [GOSPELS, John, in Kele.] Mboli Ilau kwani iyataka Yoane. (Lokele version by Walter H. Stapleton.) London: B.M.S. and B.T.S.; Yakusu, Congo Independent State, 1906.  
8vo, pp. 95; orig. flexible red cloth printed in black on upper cover; very good. Darlow & Moule African Supplement 1271.
34. [NEW TESTAMENT, Acts of the Apostles, in Kele.] Tomo Bia e Batomomo. Translated by Rev.W.H. Stapleton. B.M.S. Yakusu, Congo Independent State and Bible Translation Society, London, 1907.  
First edition, 8vo, pp. 118; very good in orig. flexible brown cloth. Darlow & Moule African Supplement 1274.
35. [HYMN BOOK, in Kele.] Beele ya Mungu. Yakusu, Stanley Falls, Haut Congo, Congo State: B.M.S., 1907.  
8vo, pp. [6], 97; orig. mauve printed wrappers backed in blue cloth, exhibition copy label on upper cover; good.
36. [OLD TESTAMENT, Isaiah, in Kele.] Lokasa loa Botondoli Boko Yesaya, Lokele version by S.O. Kempton. Yakusu, Stanley Falls, Congo Independent State: B.M.S., 1907.  
8vo, pp. [2], 150; orig. limp red cloth printed in black on upper cover; exhibition copy label on upper cover; good or better. Darlow & Moule Africal Supplement, 1273.
37. [NEW TESTAMENT, Epistles, in Kele.] Kasa ya Paulo, Yakobo, Petelo, Yoane, Yuda ... [The Epistles to the Thessalonians, James, Peter, John and Jude, translated by Rev. W.H. Stapleton.] London: B.M.S., Yakusu, Congo Independent State, 1907.  
8vo, pp. 68; orig. limp green cloth printed in black on upper cover; very good. Darlow & Moule African Supplement 1276
38. [PSALMS, in Kele.] Beele ya e Ba-Yuda. Translated by the Rev. W. Millman. London: Bible Translation Society, for B.M.S., Yakusu, Congo State, 1908.  
First edition (2000 copies printed); 8vo, pp. viii, 168; original black cloth lettered in gilt on spine and upper cover; bottom corners a little abraded, else very good.
39. [GOSPELS, Matthew, in Kele.] Mboli Ilan Kwani Iyataka Matayo, Lokele version by the Rev. W.H. Stapleton. London: B.M.S; Yakusu, Congo Independent State and B.T.S. London, 1908.  
8vo, pp. 108; orig. limp tan cloth, printed in black on upper cover; soiled, else good or better. Not found in Darlow & Moule.
40. [GOSPELS, in Kele.] Mboli Ilau Kwani Iya ta ka Matayo. [Gospels of Matthew and John, and the Acts of the Apostles, translated by The Rev. W. H. Stapleton.] London: B.M.S., Yakusu, Congo Independent State, 1908-07-06.  
8vo, pp. 108, 95, [1], 118; orig. limp red cloth lettered in black on upper cover; separate title-pp. for each part. Darlow & Moule African Supplement 1278.
41. [OLD TESTAMENT STORIES, in Kele.] Lokasa Lwa Isato. Translated by the Rev. H. Sutton Smith and revised by the Rev. A.G. Mill. London: Religious Tract Society, n.d. [ca. 1909].  
8vo, pp. 85; frontispiece and 3 illus. in text; very good in orig. blue cloth printed in black on upper cover.
42. [NEW TESTAMENT, Epistles, in Kele.] Kasa ya Paulo ende eba Epeso la ende... [Epistles of Paul to the Ephesians, Phillippians, Colossians, Galatians, Philemon, Titus and Timothy and the Epistle to the Hebrews, translated by H. Sutton Smith, S. O. Kempton, and E. E. Wilford.] London: Bible Translation Society for B.M.S., Yakusu, Congo, 1909.  
8vo, pp. 154; orig. limp ochre cloth printed in black on upper cover; good and sound or better. Darlow & Moule African Supplement 1279.
43. [NEW TESTAMENT, in Kele.] Kasa ya Ngele Eyai. The New Testament translated into the Lokele language by the missionaries of the Baptist Missionary Society at Yakusu, Upper Belgian Congo. London: B.T.S., 1918.  
8vo, pp. [4], 597; very good in orig. blue cloth. Includes a translation of Revelation prepared by W. Millman, assisted by Basuli and Baluti. Darlow & Moule African Supplement 1284.
44. [NEW TESTAMENT, in Kele.] Kasa ya Ngele Eyai. [Revised by W. Millman.] London: British & Foreign Bible Society, 1927.  
8vo, pp. 553, [2]; fine in orig. black cloth. Darlow & Moule African Supplement 1285.

45. [NEW TESTAMENT MANUAL, in Kele.] Eluweselo ya Ngela. Manuel du Nouveau Testament en Lokele. Yakusu, Congo Belge: B.M.S., 1928.  
12mo, pp. [2], 52, [2]; 2 maps; orig. red cloth-backed blue paper-covered boards printed in black; this copy belonging to the missionary/translator W.H. Ford, with his annotations throughout.
46. [WORSHIP SERVICE BOOK, in Kele.] Likomonyi lia njaso ya Liineli lia eba Etanda [cover title]. B.M.S. Yakusu, n.d. [1928].  
Small 8vo, pp. 16; original gray printed wrappers separated at hinges; the missionary/translator W.H. Ford's copy, with his annotations in the text.
47. [OLD TESTAMENT, Job, in Kele.] Lokasa loa Yobo. (Le livre de Job traduit en Lokele.) [Translated by W.H. Ford]. Yakusu, Haut Congo Belge: B.M.S., 1930.  
8vo, pp. [2], 67; orig. red paper-covered boards printed in black, backed in black cloth.; very good. Darlow & Moule African Supplement 1287.
48. [SCRIPTURE LESSONS FOR NATIVE TEACHERS, in Kele.] Njaso Yonangolomo nda classe lise la lise (Manuel d'Instruction Religieuse pour ecoles rurales, en Lokele.) B.M.S. Yakusu, Haut Congo Belge, 1935.  
8vo, pp. [8], 202; map of the Holy Land and a city plan of Jerusalem; orig. pink cloth embossed in silver on upper cover; a worn copy, with many annotations throughout by the missionary/translator, W.H. Ford, and with his ownership signature in the front.
49. [NEW TESTAMENT, in Kele.] Kasa ya Ngela Eya. London: British & Foreign Bible Society, 1939.  
Reprint of the above. Fine in orig. black cloth. Not found in Darlow and Moule.

50. [HYMN BOOK, in Kele.] Beele Yoinela Mungu. Une Collection de Chants Chretiens en Lokele. Yakusu: B.M.S., 1946.  
Tall 12mo, pp. [218]; 2 internal leaves with tears at gutter and entering text, but no loss; spine perished; good in orig. black cloth. Informed annotations throughout, and with the ownership signature of A. Wilkinson, 1946 on first flyleaf.

**KISI KONGO LANGUAGE:** Spoken in the surrounding area of the lower River Congo to Leopoldville.

51. [GOSPELS, John, in Kisi Kongo] I Nsangu Zambote Zasoneka Yowani [translated by W.H. Bentley]. London: Baptist Missionary Society, 1892.  
82 pages, sm. 8vo, original bright blue cloth with minimal wear to extremities, else very good. Darlow & Moule, African Supplement, No. 1416
52. [New Testament, in Kisi Kongo.] Luwawanu Luampa Lua Mfumu eto Yisu Klisto wa Mvuluzi eto, Lusekwelo Muna Kniglekia Yamu Kisi Kongo. London: Bible Translation Society, 1909.  
The "Bentley Memorial [i.e. fifth edition, revised] Edition," sm. 8vo, 496 pages, original black enameled paper-covered boards, worn, gilt lettering on upper cover, also worn; a good, sound copy. Darlow & Moule, African Supplement, No. 1424.
53. [OLD TESTAMENT, Genesis to Ruth, in Kisi Kongo.] Luwawana Luankkulu, Etuku-Lut. London: Bible Translation Society, 1912.  
8vo, 539 pages, contemporary black sheep, some wear to extremities, spine ends chipped away, spine rubbed, joints cracked, front hinge cracked, good. Translations by R.H.C. Graham, G.R.R. Cameron and M.N. Nekaka. Darlow & Moule, African Supplement, No. 1426
54. [OLD TESTAMENT, Job to Malachi, in Kisi Kongo] Luwawanu Luankkulu, Yob, Kimpovi, Nkung a Nkung a ye Nkanda Miakete Mia Ngunza. London: Bible Translation Society, 1914.  
8vo, 211 pages, contemporary black sheep, worn at extremities, spine ends chipped away, spine rubbed, upper corners of pp. 21-43 creased. Interleaved copy, with informed annotations throughout, probably those of a missionary. Translated by H.R. Phillips, T. Lewis, W.B. Frame, R.H.C. Graham and Walter Wooding. Darlow & Moule, African Supplement, No. 1428.

**KONGO FIOTI LANGUAGE:** Spoken North of Boma and by other groups of people inhabiting the area beside

the mouth of the River Congo near Leopoldville.

55. [BIBLE, in Fioti.] Nkand a Nzambi vo Masonukwa Manlongo Mabundane Nkanda Mia Luwawanu Luabkulu ye Luampa. [The Holy Bible, translated into the Fioti language by K.E. Laman, Swedish Missionary Society]. London: British and Foreign Bible Society, 1905.

First edition, 1208 pages, 2 maps, thick. 8vo, original brown cloth; one signature starting, else good. Darlow and Moule African Supp. No. 1393

**KONGO KIKONGO LANGUAGE:** Spoken in the surrounding area of the mouth of the River Congo; Leopoldville and south to Ambriz, also in the Kwango District.

56. [GOSPELS, Luke, in Kongo.] Nsamu Wambote Kua Luke Wasekulua muna Ki-Kongo. Translated by H. Richards of the American Baptist Missionary Union. London: East London Institute for Home and Foreign Missions, 1888.

First edition, small 8vo, pp. 154, [1]; orig. decorated brown cloth, soiled, spine faded and chipped, else good. Darlow & Moule 5973.

57. [GOSPELS, Mark, in Kongo.] E. Nsangu Zambote za Jizu Kristu Zasonekwa Kwa Marku: Zasekulwa Muna Kixikongo. London: Baptist Missionary Society, 1888.

First edition, 12mo, pp. [4], 48; original green cloth, worn at edges; good. Darlow & Moule, 5978: "In 1879 the B.M.S. opened a mission-station in Portuguese territory, at San Salvador, the capital of the old Kongo Empire. Soon afterwards a printing-press was sent out, with which in 1883 a few chapters of St. Matthew's Gospel were printed. In 1888 this earliest book of the Bible in the San Salvador dialect was printed in London."

58. [CATECHISM, in Kongo.] Katekisimu muna sadis alandi basata yo zay e sono yavelela muna maka malongi ma kwikizi kia klisto. Nkubiki: R.L. Jennings, n.d. [ca 1890].

12mo, pp. [2], 28, original printed wrappers. Printed at the Baptist Mission Press, Bolobo, Belgian Congo.

59. [NEW TESTAMENT, in Kongo.] Ekangu Diampa dia mfumu eto Jizu Kristu wa Mvuluzi eto Disekwelo Muna Kingreka Yamu Kisi Kongo. [Translated by W. Holman Bentley.] London: British and Foreign Bible Society, 1893.

First edition of the Congo New Testament, sm. 8vo, pp. 496; front cover loose, rear cover missing, first gathering loose. Presentation copy, inscribed "From W. Holman Bentley, the translator, to his mother. Nov. 24, 1893." Darlow & Moule 5981: "Printed under the supervision of the translator during his furlough in England." Printed at Bungay.

60. [NEW TESTAMENT, in Kongo.] Ekangu Diampa dia Mfumu eto, Jizu Kristu wa Mvuluzi eto Disedwelo Muna Kingreka Yamu Kisi Kongo. London: British and Foreign Bible Society, 1895.

Second edition of the above, sm. 8vo, pp. 496; front hinge cracked, spine chipped, else good in orig. original straight-grain morocco lettered in gilt on upper cover. Printed at Bungay. Not found in Darlow & Moule African Supplement.

61. [OLD TESTAMENT, Samuel, in Kongo.] I Nkand Antete a Samuel. [First book of Samuel translated by H. Ross Phillips.] San Salvador do Congo: Baptist Missionary Society, 1897.

Small 8vo, pp. 92; original wrappers, good. Printed at the Edwin Wade Printing Press, San Salvador, Congo. Bookplate of the Baptist Missionary Society. Reported by F. Starr to Darlow & Moule who had not seen a copy. Darlow & Moule, 5981A.

62. [MAGAZINE, in Kongo.] Agonde ya agonde. Yingana, yo maka mambu. [Month by Month Magazine.] San Salvador, Congo: Baptist Missionary Society, April, 1900 thru March 1901.

Bound volume of 12 issues, 12pp. each; 8vo, contemporary red cloth, good. Contains death notices, hymns, monthly calendars, moralizing anecdotes, etc. Printed at the Edwin Wade printed press, San Salvador.

Bookplate of the Baptist Missionary Society. Two leaves from an 1897 issue are also bound in. Laid in is a "Kalenda" for 1901 in Portuguese and Kokongo, and printed at the Edwin Wade Printing Press, San Salvador.

63. [NEW TESTAMENT, in Kongo.] Ekangu Diampa dia Mfumu eto Jizu Kristu wa Mvuluzi eto Disekwelo Kingreka Yamu Kisi Kongo. London: British and Foreign Bible Society, 1903.

Revised edition of the above, small 8vo, pp. 496; orig. pebble-grain morocco lettered in gilt on upper cover,

a.e.g.; rubbed, else very good. A new edition of the New Testament printed in 1893 including a revision of Galatians and a few corrections in other parts of the book. Darlow & Moule, 5983.

64. WHITEHEAD, JOHN & L.F. Whitehead. A method of transliteration of the proper names of Scripture into Congo languages. Lukolela: Baptist Missionary Society, 1903.

First edition, 16mo, pp. [2], a-c, [1], 138; orig. cloth-backed stiff paper wraps; bottom edge nibbled, else good. With an 8-page note on the problems of transliteration and a 3-page preface. English entries in alphabetical order, with Congo equivalents. Printed at the Hanna Wade Printing Press, Bolobo.

65. [PSALMS AND PROVERBS, in Kongo.] Nkunga yo Ngama: I Nkanda Miole Mia Luwawanu Luankulu, Misekwelo Muna Kikongo. London: Bible Translation Society, 1907.

Small 8vo, pp. 212; fine in orig. black cloth, gilt lettering on upper cover. Bookplate of the Baptist Mission House. Darlow & Moule 5983A.

66. [HYMN BOOK, in Kongo.] Nkunga mia Yimbidila Nzambi. [Hymn Book printed in the Kongo Language.] London: Baptist Missionary Society, 1907.

12mo, pp. 336; original brown cloth lettered in gilt on upper cover, good. Ten internal leaves dog-eared and soiled, one or two with loss at the corners (no loss of text).

67. [GOSPELS, Luke, in Kongo.] Po Malamu Ikomaki Luka. Ibongolaki o koloba na Bangala (la lingua franca de l'Etat en Haut Congo) na Yoka Instituteur de la B.M.S., Monsembe na ipongaki na C.J. Dodds, Missionaire de la B.M.S., Upoto. [The Gospel according to Luke in the Commercial Dialect of the Upper Congo, translated by Yoka, Native Teacher, Monsembe; edited by the Rev. Chas. J. Dodds, Missionary, Upoto.] Bolobo: Baptist Missionary Society, 1908.

Small 8vo, pp. 94 pages, orig. green cloth-backed printed beige cloth; cloth cracked along front joint, stain on top of upper cover; good. Printed at the Baptist Mission Press, Bolobo. Not found in Darlow and Moule.

68. [NEW TESTAMENT, in Kongo.] Luwawanu Luampa Lua Mfumu eto Yisu Klisto wa Mvuluzi eto, lusekwelo Muna Kinglekia Yamu Ki-Kongo. London: Bible Translation Society, 1914.

Sixth edition of the above, small 8vo, pp. [2], 496; orig. limp black morocco, spine rubbed; good. Printed on India paper. Not found in Darlow & Moule, African Supplement.

69. [OLD TESTAMENT, in Kongo.] Luwawanu Luankulu, Nkanda mia lusansu. [Old Testament Historical Books.] London: Bible Translation Society, 1916.

Small 8vo, pp. [6], 467, [1]; orig. black calf, gilt-lettered spine, joints rubbed and starting, else good. Bookplate of the Baptist Missionary Society.

70. [HYMN BOOK, in Kongo.] Nkunga mia Yimbidila Nzambi. London: Baptist Missionary Society, 1917.

8vo, pp. ix, [1], 184; orig. black morocco lettered in gilt on upper cover. An extensively used copy, worn, shaken, and with front hinge cracked, containing extensive annotations throughout, probably a missionary's hand, and probably that of R.H.C. Graham whose signature is on the front flyleaf, in red and blue ink, and approx. 27 mimeograph slips laid in, most with Graham's typed name at the bottom (English renderings of the hymns), plus at least 4 slips of manuscript music also laid in.

71. [NEW TESTAMENT, in Kongo.] Luwawanu Luampa lua Mfumu eto Yiso Klisto wa Mvuluzi eto, Lusekwelo Muna Kingalekia Yamu Ki-Kongo. London: Baptist Missionary Society, 1921.

Seventh edition of the above, sm. 8vo, pp. 496; original black cloth lettered in gilt on upper cover, spine chipped; good. Not found in Darlow & Moule.

72. [NEW TESTAMENT, in Kongo.] Luwawanu Luampa lua Mfumu Eto Yesu Kristu wa Mvuluzi Eto. London: British and Foreign Bible Society, 1926.

8vo, pp. 241, [1]; fine in orig. black cloth, gilt lettering on upper cover. Not in Darlow & Moule.

**LAMBA AND WULAMBA LANGUAGE:** Spoken in Ndola (Zambia) and across the border into South Katanga Province (Zaire).

73. [GOSPELS, John, in Wulamba.] Icewo iceweme ica kuli yesu klistu copele a lembele yoane... [Five Chapters of St. John's Gospel and Some Psalms.] London: Bible Translation Society, 1915.



Small 8vo, pp. 66; original limp brown cloth lettered in gilt on upper cover; gilt faded, else very good.  
Translated by W.A. Phillips, H.L. Wildey, H. Mastes and C.W. Doke.  
Darlow & Moule, African Supplement, 1477.

74. [GOSPELS, Mark, in Wulamba.] Icewo iciweme ica kuli yesu klistu ici a lembele mako. Gospel of Mark by the Missionaries of the Kafulafuta Mission, N.W. Rhodesia. London: Bible Translation Society, 1918.  
Small 8vo, 68pp., original limp blue cloth; very good. Darlow & Moule, African Supplement, 1478.

75. [GOSPELS, John, in Wulamba.] Icewo iciweme ica kuli yesu klistu ici a lembele yoane. Gospel of John by the Missionaries of the Kafulafuta Mission N.W. Rhodesia. London: Bible Translation Society, 1920.  
Small 8vo, 96pp., orig. limp blue cloth, very good.. Translated by W.A. Phillips and H.L. Wildey and revised by C.M. Doke. Darlow & Moule, African Supplement, 1479.

76. [NEW TESTAMENT, in Wulamba.] Ukulayana kwa wukumo. The Sir Charles and Lady Jane Barrie Edition. London: Baptist Missionary Society, 1921.  
First edition, 8vo, pp. [4], 626; original blue cloth lettered in gilt on upper cover; good. Bookplate of the Baptist Missionary Society. Translated by the Missionaries at Kafulafuta, N.E. Rhodesia. Darlow & Moule, African Supplement, 1480.

**LINGALA LANGUAGE:** Spoken in the Provinces between Leopoldville and Stanleyville.

77. [STORIES OF JESUS, in Lingala.] Ncango malam u yesu masiya aponami na matayo malako luka mpe yoane. Akomami na Lingala na J.H. Marker. Arrangements of sections based upon Steven's and Burton's Harmony of the Gospels and James Smith's Life of Jesus Christ." Upoto, Lisala, Haut Congo Belge: Baptist Missionary Society, 1929.  
Small 8vo, 104pp., original cloth-backed green paper-covered boards; very good. Printed at the Hanna Wade Printing Press, Bolobo.

**NGOMBE LANGUAGE:** Dominant Language over large area to the north and south of Upoto (or Bopto) a station of the B.M.S. beside the Congo River, about 400 miles below Stanley Falls.

78. [GOSPELS, Matthew, in Ngombe.] Miako Mipele mi Jizu Klistu misono Matai. Translated by W. L. Forfeitt. Upoto: Baptist Missionary Society, 1903.  
Slim 8vo, pp. [2], 81; orig. green cloth printed in black on upper cover; some spotting; presentation from the translator at the top of the upper cover. Printed at the Hanna Wade Printing Press, Bolobo, on the Congo River. Darlow and Moule 6997.

79. [OLD TESTAMENT, Genesis, selections, in Ngombe.] Masolo ma Mokanda mo Bobanga, Mahekoama a Kopi. Translated by Kenred Smith. Upoto: Baptist Missionary Society, 1907.  
Small 8vo, pp. 96; illus. in text throughout, a number full-p.; orig. flexible green cloth soiled and stained. An annotation in pencil on the front fly reads "1500 / 16-9-07" which we interpret to mean that 1500 copies were printed on September 16, 1907. Not found in Darlow & Moule.

80. [GOSPELS, John, in Ngombe.] Miako Mipele mi Yesu Masiya bo Misonomo na Yoane. Translated by the Rev. C.J. Dodds. London: Bible Translation Society for the B.M.S., Upoto, Congo State, 1908.  
Slim 8vo, pp. [2], 64; orig. black cloth; very good. Darlow & Moule 7000.

81. [NEW TESTAMENT, Stories of Jesus Christ, in Ngombe.] Ebota Ebota a Mokanda mo Akongo: Miako mi Mohelo mo Yesu. Translated by A. M. Forfeitt. Upoto: Baptist Missionary Society, 1909.  
8vo, pp. [2], 150; a number of full-p. illus. in text; orig. flexible green cloth, covers spotted, text skewed; good.

82. [GOSPELS, Luke, in Ngombe.] Miako mipele mi Yesu Masiyamisono Luka. [The Gospel according to Luke in the Ngome language translated by the Rev.W.L. Forfeitt.] Upoto: Baptist Missionary Society, Congo Belge, 1909.  
Small 8vo, pp. [4], 77; orig. limp red cloth printed in black on upper cover; very good. Printed at the Baptist Mission Press, Bolobo, on the Congo River. Darlow & Moule, African Supplement 2138.

83. [OLD TESTAMENT STORIES, in Ngombe.] Mongbanga, Miako mi Mokanda mo Akongo. Translated by A.

M. Forfeitt. Upoto: Baptist Missionary Society, 1912.  
Small 8vo, pp. [6], 178; text illus. throughout, mostly full page; some soiling and edge wear but good and sound in orig. flexible blue cloth, exhibition copy label on upper cover.

84. [CATECHISM, in Ngombe.] Mahojo na Masombeja. London: Bible Translation Society, 1914.  
24mo, pp. 28, orig. orange printed wrappers.

85. [NEW TESTAMENT, in Ngombe.] Mokongo Moyeene mo Kuma na Moheleja o 'su Yesu Masiya a Lingombe. London: Bible Translation Society for the B.M.S., Upoto, Haut Congo, Congo Belge, 1915.  
First edition, sm. 8vo, pp. [4], 481, [1]; original calf, worn, spine flaking; good. This copy with a presentation slip from the Bible Translation Society to one of the translators, Kenred Smith, and with (presumably) his mss. notes throughout in the margins. Other translators include W.L. Forfeitt, J.H. Marker and C.L. Dodds. Darlow & Moule, African Supplement 2142.

86. [NEW TESTAMENT, Acts of the Apostles, in Ngombe.] Bikomeli bi Babwji. [Translated by J. L. Cook.] London: Baptist Missionary Society, 1927.  
Small 8vo, pp. 55; orig. printed wrappers, some soiling, exhibition copy label on upper cover. Darlow & Moule, African Supplement, 2145.

87. [NEW TESTAMENT, in Ngombe.] Mokongo Moyeene mo Kumu na Moheleja o 'su Yesu Masiya. London: British & Foreign Bible Society, 1930.  
Small 8vo, pp. 453, [1]; fine in orig. black cloth. Revised edition of the above to make the translation more acceptable to the Congo Balolo Mission. R. Glennie supervised the printing. Darlow & Moule, African Supplement, 2146.

**POTO OR LIFOTO LANGUAGE:** Spoken in the areas on either side of the River Congo, also in the Equator Province.

88. [GOSPELS, John, in Lifoto] Nsango Ndamo ya Jizu Klistu Yatsoneme la Yoane, Ikaulami o Lifoto la WL. Forfeitt. Upoto: Baptist Missionary Society, 1900.  
First edition, 48 pages, sm. 8vo, original ocher cloth printed in black, soiled and stained, good or better. Autograph transcription of title and note on front cover: News Good as written by John / As used at Bopoto. Printed at the "Hannah Wade" Printing Press, Bolobo, Congo Independent State. Darlow & Moule, African Supplement, No. 7626.

89. [GOSPELS, Mark, in Lifoto] Nsango Ndamu ya Klistu Yatsoneme la Malako, Ikaolami o Lifoto la William L. Forfeitt. Upoto: Baptist Missionary Society, 1902.  
First edition, 48 pages, sm. 8vo, original ocher pebble-grained cloth printed in black, soiled and stained at extremities, else very good. Printed at the "Hannah Wade" Printing Press, Bolobo, Congo Independent State. Darlow & Moule, African Supplement, No. 7629.

90. [Epistles, Timothy and Jude, in Lifoto] Eteni ya Mikanda mwa Libanza [translated by W.R. Kirby]. Upoto: English Baptist Mission, 1905.  
8vo, 67 pages, original red cloth, exhibition copy label on upper cover, lower spine end bumped and worn. Printed at the "Hannah Wade" Printing Press, Bolobo, Congo Independent State. Darlow & Moule, African Supplement, No. 7631.

91. [PSALMS, in Lifoto] Njembo ya Ba-Yuda. Ikengolami o Lifoto. Translated by K. Smith. Upoto: Baptist Missionary Society, 1905.  
Sm. 8vo, pp. 226, orig. gray cloth; a few paint stains and wear to edges, corners worn, but sound. Printed at the Hanna Wade Printing Press, Bolobo. Darlow & Moule. 7630

**MPONGWE LANGUAGE:** Widely spoken in the regions near the Gabun and Ogowe rivers, in French Congo, where it serves as a lingua franca of commerce.

92. [GOSPELS, Matthew, in Mpongwe]. The Gospel of Matthew in the Mpongwe language. Gaboon, West-Africa, press of the A.B.C.F.M., 1850.  
8vo, pp. 126, contemp cloth-backed boards; corners bumped, inside very good. Darlow & Moule 6878.

### **Late Additions to the List**

93. [PSALMS, in Bobangi.] Nzembo li Ba-Yuda. Bolobo, Congo Belge: Baptist Mission Press, 1928. 8vo, pp. [2], 169; original red cloth lettered in brown on upper cover. Diagonal crease on front cover. Darlow & Moule African Supplement, no. 414. Signed on the front cover and on the front pastedown by Behrends B. Hathaway. Behrends Bailey Hathaway (1899-1984), American Baptist missionary in Congo c. 1926-1931. Same imprint as no. 15 above.
94. GOSPELS, Luke, in Bobangi. Ncango Ndamo Lisonibwi na Luka. Lukolela: Baptist Missionary Society, 1895. 8v, pp. [2], 95. Navy cloth-covered boards with a paper label printed "LUKA" pasted to the front board. The front endpaper has the inscription 'Mama Nkasa/April 16th 1896' written in the top corner. A very good clean copy. Same imprint as no. 4 above but with a different binding.